

# Sahabat Trainee

No.207 April 2010 <Edisi Bahasa Indonesia>  
Penerbit : JITCO,  
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat ,  
Tel : 03 - 6430 - 1166  
Alamat : Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F  
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013

★★Kami menyediakan konsultasi dalam bahasa Indonesia,  
baik berupa pertanyaan maupun permasalahan yang dihadapi Trainee  
dan Trainee Praktek Kerja. ★★

Tel : 0120-022332 Fax : 03-6430-1114  
Tiap Selasa 11.00~19.00 (13.00~14.00 : istirahat)  
Tiap Sabtu 13.00~20.00  
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

# 研修生の友

第207号 2010年4月 <インドネシア語版>  
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)  
総務部 広報室 電話 : 03-6430-1166  
〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16  
住友浜松町ビル 4F

★★研修生・技能実習生のみなさんの疑問や悩み  
など、インドネシア語で相談に応じます★★  
電話 : 0120-022332 FAX : 03-6430-1114  
毎週火曜日 11:00~13:00 14:00~19:00  
毎週土曜日 13:00~20:00  
-企業部 相談課-

## Berita Tanah Air

Berita-berita di bawah ini kami kutip dan ringkas dari majalah Tempo dan surat kabar Kompas Online.

### Toshiba Pindahkan Pabrik

Toshiba Corporation, produsen elektronik ternama asal Jepang, memindahkan pabrikasi pemutar video digital (DVD Player)nya dari Vietnam ke Indonesia. Produksi perdananya telah dilakukan pada 3 Feb. lalu. Indonesia menjadi pilihan karena biaya operasional produksinya lebih rendah. Penghematan yang didapat mencapai 20-30%. Di Indonesia, produksi DVD Player per bulan ditargetkan mencapai 10 ribu unit atau 1 % dari total produksi DVD Player Toshiba keseluruhan, yang mencapai 1 juta unit. Produk itu 90% akan diekspor ke sebagian negara Asia, Australia, Selandia Baru, dan Monako. (Tempo, 14 Feb.)

### Robot Jadi Tren di Sekolah dan Kampus

Dalam beberapa tahun terakhir, dunia robotika tidak hanya digeluti oleh kalangan perguruan tinggi. Tren teknologi ini telah mewabah hingga tingkat SMA, SMP dan, bahkan hingga ke tingkat sekolah dasar. Di sejumlah sekolah di beberapa kota di Jawa Tengah, robotika bukan lagi sesuatu yang baru. Untuk mengembangkan kreativitas siswa sekolah hingga mahasiswa perguruan tinggi, sejumlah kompetisi merakit robot sering digelar. Mengikuti kompetisi menjadi pengalaman menyenangkan bagi para siswa maupun mahasiswa. Akhmad Deny (18), siswa dari SMKN 7 Semarang, salah satu peserta kontes robot "Elektrobo Vaganza" mengaku robot yang selama ini dianggap sulit ternyata menyenangkan. Syaratnya, harus tekun dan tidak boleh patah semangat. (Kompas Online, 27 Feb.)

## 祖国のニュース

以下のニュースは、テンポ誌、コンパス・オンラインの記事の引用・要約です。

### 東芝が工場を移転

日本の有名電気機器メーカーである東芝株式会社が、DVDプレーヤーの生産工場をベトナムからインドネシアに移転した。去る2月3日に初回生産が行われた。インドネシアが選ばれた理由は生産コストがより低く抑えられるため、20~30パーセントの節約になる。インドネシアでは月に1万台のDVDプレーヤー生産が目標とされており、これは百万台に上る東芝のDVDプレーヤー全生産量の1パーセントに該当する。このうち90パーセントはアジアの国々、オーストラリア、ニュージーランド、モナコに輸出される予定。 (テンポ、2月14日)

### ロボットが学校や大学で流行

近年、ロボット工学の世界は高等教育機関のものだけではなくてきた。この技術の流行は高校や中学校、さらには小学校まで広まっている。中部ジャワ都市部のいくつかの学校では、ロボット工学はもはや新しいものではない。生徒や大学生の創造性を伸ばすために、ロボット組立ての競技会が頻繁に開催されている。競技会に参加することは生徒や学生たちにとって楽しい経験になっている。「エレクトロボ・バガンザ」ロボットコンテストの参加者であるスマラン第7専門学校のアフマド・デニー君 (18) は、「これまでロボットは難しいと考えていたが、実際にやってみると面白い」と認めている。そのためには、勤勉さと困

難にもくじけない心構えが必要条件である。(コンパス・オンライン、2月27日)

### "NGEKSIS" DENGAN FACEBOOK

Jajak pendapat Kompas menunjukkan bahwa Facebook (Fb) merupakan situs yang paling sering diakses publik. Jejaring dunia maya itu agaknya sudah menjadi gaya hidup sebagian masyarakat perkotaan. Banyak aktivitas yang membuat orang eksis di ruang Fb, dari saling mengomentari hal remeh-temeh di wall, menampilkan foto-foto narsistis, hingga membuat fan page bertujuan komersial dan propaganda. Facebooker cenderung berlomba mengembangkan jejaring pertemanannya. Seolah berlaku pemeo, makin banyak jumlah teman, makin eksis si pengguna Fb di dunia maya. Uniknya, banyak teman tidak paralel dengan keakraban. Lebih dari separuh responden justru mengaku tidak semua teman dalam jaringan akunya dikenal. (Kompas Online, 6 Maret)

### Facebookとともに「存在」する

本紙世論調査で、Facebook (FB) が社会で最も頻繁にアクセスされているサイトであることが明らかになった。その仮想世界のネットワークは、一部の都市住民の生活スタイルになっているようだ。掲示板での些細な事柄に関する意見交換から、ナルシスト的に自分の写真を公開したり、営利や宣伝目的でファン向けのページを作成することまで、多くの活動がFBで行われ、そこに人々が存在している。FB使用者は友達のネットワーク拡大を競う傾向がある。友達の数が増えるほど、FB使用者の仮想世界での滞在時間は往々にして増える傾向にある。特徴的なのは、友達が大量にいることと親しさの度合いとの関連性が無いことだ。半数以上の回答者がネットワーク内の友達全員を知っているわけではないと認めている。(コンパス・オンライン、3月6日)

### Pengganti Kedelai dari Laut

Peneliti dari Univ. Brawijaya, Sukoso, menemukan alternatif pakan ternak dari mikroorganisme air laut, yaitu Khamir laut (marine yeast) atau ragi laut, yang jumlahnya berlimpah ruah di laut. Harganya pun lebih murah dibanding kedelai yang selama ini menjadi bahan untuk pakan ternak. Kandungan nutrisinya mencakup protein, asam amino, dan asam lemak esensial yang berperan penting sebagai sumber energi. Menurut Sukoso, memanfaatkan khamir laut sebagai pakan 10% saja, akan dihemat sekitar Rp 2,4 trilyun. Asumsinya, harga khamir laut sekitar Rp 2500, dan harga kedelai Rp 7500. (Tempo, 7 Maret)

### 海からきた大豆の代替物

ブラウイジャヤ大学の研究者であるスコノ氏は海中の微生物から飼料の代替物を発見した。それは海洋酵母で、海水中に豊富に含まれている。値段も、これまで飼料の原料に使用されていた大豆と比較すると安い。栄養成分をみると、エネルギー源として重要な役割を果たすタンパク質、アミノ酸、脂肪酸を含んでいる。スコノ氏によると、海洋酵母を飼料の10パーセントに利用するだけで、約2.4兆ルピアの節約になる。海洋酵母の想定価格は2,500ルピア、一方大豆は7,500ルピアである。

(テンポ、3月7日)

### Panas Ekstrem Terjadi di Pantura

Cuaca panas dalam beberapa hari terakhir terjadi di wilayah pantai utara Jawa Tengah. Suhu tertinggi mencapai 35 derajat celsius, dan berpotensi memunculkan hujan lebat disertai angin kencang dan petir. Adapun di Kab.Banjar, Kalsel, terpantau satelit munculnya sejumlah titik panas (hotspot), yaitu kondisi temperatur tinggi di sebuah hutan/ladang melebihi 51 derajat celsius, ambang kekritisitas yang rawan terbakar. Dampak cuaca ekstrem tersebut, antara lain, terlihat pada Minggu sekitar pukul 20.00 saat terjadi angin kencang di wilayah Kota Tegal. Meski tak merobohkan pohon atau baliho, angin kencang yang diikuti hujan deras di wilayah Kecamatan Tegal Selatan terjadi selama sekitar setengah jam.

(Kompas Online, 9 Maret)

### ジャワ島北海岸沿いの地域で発生した極暑

中部ジャワ北海岸地域ではここ数日間暑い天候が続いた。最高気温は摂氏35度に達し、突風と雷を伴う豪雨を引き起こす可能性があった。南カリマンタン州のバンジャル県では、「ホット・スポット」が複数の地点で衛星観測された。これは森林や畑での火事発生の危険値とされる摂氏51度を越える高温状況のことである。この極端な天候の影響は、テガル市で日曜日の20時頃発生した突風等にみられた。樹木や巨大立て看板などが倒れることは無かったものの、南テガル県地域での大雨を伴う暴風は約半時間にわたった。

(コンパス・オンライン、3月9日)

## Berita Jepang

## 日本のニュース

Berita-berita di bawah ini dikutip dan diringkas dari kantor berita Kyodo.

### **Pemain Go Profesional Termuda, 11 Tahun 6 Bulan; Cucu Pemegang Titel Kehormatan, Almarhum Fujisawa**

Asosiasi Go Jepang telah menentukan peraih peringkat pertama dalam Ujian Pemilihan Pemain Go Perempuan Profesional yang ditutup pada tanggal 6, dan mengumumkan Rina Fujisawa menjadi pemain Go profesional termuda dengan umur 11 tahun 6 bulan. Ia akan mendapatkan gelar tingkatannya pada tanggal 1 April. Ayahnya, Kazunari Fujisawa bertitel tingkat Dan-8, dan ia adalah cucu dari pemegang gelar kehormatan, almarhum Hideyuki Fujisawa. Sebelumnya, pada tahun 1968, Cho Chikun (saat ini, angkatan Honinbo ke-25) adalah pemegang rekor termuda yaitu 11 tahun 9 bulan. Untuk pemain Go profesional perempuan termuda, adalah Xiè Yīmíng (saat ini, mempunyai 3 gelar pemain wanita) yang menjadi profesional di tahun 2004 yaitu dalam usia 14 tahun 4 bulan. (02/06)

### **Tahun 2009, Untuk Pertama Kalinya China Melangkahi Jerman sebagai Pengekspor Nomor Satu Dunia dalam Statistik Perdagangan**

Pada tanggal 9, Badan Statistik Federasi Jerman mengumumkan bahwa terdapat penurunan jumlah ekspor sebesar 18,4% menjadi 99 triliun yen dibandingkan tahun sebelumnya, dalam statistik perdagangan 2009 (estimasi singkat). Bila ditukar ke dolar Amerika maka jumlahnya adalah 1 triliun 121,3 miliar dolar. Sementara China yang jumlah eksportnya mencapai 1 triliun 201,6 miliar dolar telah melangkahi Jerman dan untuk pertama kalinya menempati posisi teratas sebagai pengekspor nomor satu dunia. Perusahaan-perusahaan besar Jepang, Amerika dan Eropa terus mengalokasikan pabriknya di China karena biaya produksi yang rendah, dan ini membuat China semakin maju sehingga sosok keberadaannya semakin meningkat membuatnya dikenal sebagai "Pabrik Dunia". (02/09)

### **Macan Tutul Salju Tertua di Dunia Meninggal di Kebun Binatang Higashiyama, Nagoya**

Macan tutul salju tertua di dunia yang dipelihara Kebun Binatang Higashiyama (Kota Nagoya) telah meninggal dunia di usia 21 tahun 9 bulan pada tanggal 15 lalu. Macan tutul salju betina yang diberi nama "Patra" ini dibawa ke Kebun Binatang Higashiyama pada 1988, dan telah melahirkan 3 ekor anak. Kesehatan memburuk awal bulan ini, dan walaupun pada tgl 13 telah diberikan obat antibiotik tetapi ia meninggal juga pada tanggal 15. Diperkirakan penyebabnya adalah usia tua. Menurut pihak Kebun Binatang, ini adalah kematian macan tutul salju yang tertua di dunia setelah kematian macan tutul salju berumur 22 tahun 5 bulan di Amerika Serikat, pada tahun 2007. (02/15)

下記は共同通信社からのニュースです。

### **最年少11歳6カ月でプロ棋士に 故藤沢名誉棋聖の孫**

日本棋院は6日に終了した囲碁の棋士採用試験女流本選で、藤沢里菜さんが1位となって4月1日付での段位取得を決め、史上最年少の11歳6カ月でプロ棋士になると発表した。藤沢さんは故藤沢秀行名誉棋聖の孫で、父は藤沢一就八段。これまでの最年少記録は1968年の趙治勲（現25世本因坊）の11歳9カ月。女流棋士では、2004年にプロになった謝依旻（現女流3冠）の14歳4カ月だった。(02/06)

### **09年、中国が初の輸出世界一 貿易統計ドイツ上回る**

ドイツ連邦統計庁が9日発表した09年貿易統計（速報値）で、輸出額は前年比18.4%減の約99兆円だった。同ドル換算は1兆1,213億ドル。中国は1兆2,016億ドルで、前年まで首位のドイツを上回り、初めて輸出世界一の座が確定した。中国には、日米欧の主要メーカーが低コストの生産拠点として進出を続けており、「世界の工場」として躍進、存在感が一段と高まった。(02/09)

### **世界最高齢のユキヒョウ死ぬ 名古屋の東山動物園**

東山動物園（名古屋市）で飼育していた世界最高齢のユキヒョウが15日、21歳9カ月で死んだ。1988年に東山動物園で生まれ「パトラ」と名付けられた雌で、3頭の子を産んだ。今月上旬から体調を崩し、13日に抗生物質の投薬治療をしたが、15日未明に死んだ。死因は老衰という。動物園によると、米国のユキヒョウが2007年、22歳5カ月で死んで以降、世界最高齢とされていた。(02/15)

## **Shinobu Terajima Meraih Penghargaan Artis Terbaik di Festival Film Berlin**

Dalam upacara penerimaan penghargaan Festival Film Internasional Berlin ke-60 pada tanggal 21 pagi waktu Jepang, pemeran utama dalam film “Caterpillar” yang disutradarai Koji Wakamatsu, Terajima Shinobu (37 tahun), meraih penghargaan sebagai artis terbaik. Bagi orang Jepang, ini merupakan artis yang ke-3 kalinya sukses gilang-gemilang, dan yang pertama dalam 35 tahun sejak artis Kichiko Hidari berhasil meraihnya dalam festival yang sama pada tahun 1964, dan Kinuyo Tanaka pada tahun 1975. Film garapan sutradara Yoji Yamada, “Ototo” diputar sebagai penutup festival dan sang sutradara mendapat penghargaan istimewa yaitu : “Penghargaan Camera - Berlinale”. (02/21)

## **Presdir Toyota, Hadir untuk Pertama Kali, dalam Pertemuan Masyarakat dan Parlemen di Amerika; Keselamatan dan Konsumen Adalah Nomor Satu**

Pada tanggal 24 (tgl.25 waktu Jepang), Dewan Pengawas dan Komite Reformasi Pemerintah Amerika Serikat membuka pertemuan masyarakat mengenai recall besar-besaran mobil Toyota (penarikan serta perbaikan gratis). Presdir Akio Toyoda untuk pertama kalinya hadir dan menjelaskan bahwa “keselamatan dan konsumen adalah nomor satu” sebagai langkah untuk pencegahan terjadi kembali masalah seperti ini. Mengenai sistem elektronik yang dicurigai menjadi penyebab kenaikan kecepatan mobil Toyota secara tiba-tiba, beliau menekankan bahwa “Tidak ditemukan adanya malfungsi, kami percaya tidak ada masalah dalam hal rancangan”. (02/25)

## **Terbanyak, 66 Kasus Dalam “Keamanan Makanan”; Juga Pengaruh Dari Zat Bangunan Yang Beracun**

Pada tanggal 25, dari pengumpulan data pihak Kepolisian diketahui bahwa tahun lalu ada sebanyak 66 kasus yang berkaitan dengan “keamanan makanan” termasuk penjualan beras yang tidak layak dikonsumsi sebagai bahan makanan, penipuan asal produksi dan lainnya.. Jumlah ini adalah 1,8 kali lipat lebih banyak dari tahun sebelumnya dan menjadi yang terbanyak semenjak penghitungan dimulai dari tahun 2002. Selain itu, terdapat juga 152 kasus penggunaan zat bangunan yang beracun yang termasuk dalam pelanggaran Hukum Transaksi Komersial dan menjadikannya yang terbanyak semenjak penghitungan dimulai sejak 1990. Walaupun terdapat sekitar 33.000 korban, tetapi hanya 461 orang di antaranya yang berhasil naik ke meja hijau, korban yang dijadikan target adalah lansia berusia 65 tahun ke atas yaitu sebesar 69%. (02/25)

## **Gempa Chili; Tsunami di Sisi Lautan Pasifik; 1,45m di Iwate**

Pada tanggal 28, tsunami akibat gempa besar pada tanggal 27 dengan magnitude 8.8 yang terjadi di Chili, Amerika Selatan, tiba di bagian sisi Lautan Pasifik dari Hokkaido hingga Okinawa. Menurut Kota Otsuchi di Prefektur Iwate, sempat ada tsunami setinggi 1,45m di Pelabuhan Otsuchi. Badan Meteorologi mengobservasi tsunami setinggi 1,2 meter di Pelabuhan Kuji Pref.Iwate dan Pelabuhan Susaki Pref. Kochi, 1,1 meter di Pelabuhan Sendai dan Pelabuhan Shibushi Pref. Kagoshima, 1 meter di Pelabuhan Hanasaki Kota Nemuro, Hokkaido, dan 90cm di

## **寺島しのぶさんに最優秀女優賞 ベルリン映画祭**

第60回ベルリン国際映画祭の授賞式が日本時間21日朝開かれ、若松孝二監督の映画「キャタピラー」に主演した寺島しのぶさん(37)が、日本人として35年ぶりに最優秀女優賞を受賞。同映画祭では64年に左幸子さんが、75年に田中絹代さんが同賞に輝いており、3人目の快挙。「おとうと」が閉幕作品として上映された山田洋次監督に特別功労賞「ベルリナーレ・カメラ賞」。(02/21)

## **豊田社長、安全と顧客を第一に 米議会公聴会に初出席**

米下院監視・政府改革委員会は24日(日本時間25日)、トヨタ自動車の大規模リコール(無料の回収・修理)問題で公聴会を開いた。豊田章男社長が初めて出席し、「安全と顧客を第一」として再発防止に取り組むと表明した。トヨタ車の急加速の原因と疑う見方もある電子制御システムについて「誤作動は見つからず、設計上の問題はな」と確信している」と強調。(02/25)

## **「食の安全」最多の66事件 悪質リフォーム勧誘なども**

不衛生な事故米を食用に売ったり産地を偽装する「食の安全」に絡む事件の摘発数が、昨年は66件と前年の約1.8倍になり、統計を取り始めた02年以降最も多かったことが25日、警察庁の集計で分かった。悪質な住宅リフォーム勧誘などの特定商取引法違反事件も152件で、90年の統計開始以来最多。被害者は約3万3千人とみられるが、立件できた461人のうち、65歳以上が69%で、高齢者が標的にされている。(02/25)

## **太平洋側に津波、岩手1.45m チリ地震**

南米チリで27日に発生したマグニチュード(M) 8.8の巨大地震で28日、北海道から沖縄の太平洋側各地に津波が到達した。岩手県大槌町によると、大槌港で1.45メートルの津波があった。気象庁は、岩手県の久慈港と高知県の須崎港で1.2メートル、仙台港と鹿児島県の志布志港で1.1メートル、北海道根室市の花咲港で1メートル、青森県の八戸港で90センチの津波を観測。(03/01)

Pelabuhan Hachinoe Pref. Aomori. (03/01)

### Kilas Balik Ketua Tim Olimpiade, Hashimoto, “Hasil Perjuangan Selama 4 Tahun”

Tim atlet Jepang yang berhasil meraih 5 medali yaitu 3 perak dan 2 perunggu di olimpiade musim dingin Vancouver, telah pulang kembali pada tanggal 2. Ketua tim Hashimoto dan para peraih medali melakukan jumpa pers di sebuah hotel di kota Tokyo. Hashimoto mengatakan kilas baliknya : “Kami mendapatkan hasil dari perjuangan selama 4 tahun ini”. Peraih medali perak di skating indah putri, atlet Mao Asada dengan senyuman yang cerah berkata “Setengah senang, setengah sedih. Sebagai tahap selanjutnya, saya ingin terus berjuang untuk menghadapi Olimpiade di Sochi”. (03/02)

### 橋本団長が五輪総括 「4年間の思いが結果に」

バンクーバー冬季五輪で銀3、銅2のメダル5個を獲得した日本選手団の本隊が2日、帰国し、橋本聖子団長とメダリストが東京都内のホテルで記者会見した。橋本団長は「4年間の思いを結果に表すことができた」と総括。フィギュアスケート女子で銀メダルの浅田真央は晴れやかな笑みを交え「うれしさ半分、悔しさ半分。次のステップと違って、またソチ五輪に向けて頑張りたい」と語った。(03/02)

## Info Training & Praktek Kerja

## 研修・実習情報

### — Peranan JITCO —

Berikut ini kami terangkan tentang JITCO dan sistem training & praktek kerja.

Penerimaan trainee di Jepang mulai dilakukan sekitar paruh akhir tahun 1960-an, yaitu ketika banyak perusahaan Jepang yang melakukan ekspansi ke luar negeri. Namun pada akhir tahun 1980-an, [bagaimana mengatasi masalah pekerja asing] menjadi perdebatan besar di bidang politik, ekonomi, sosial, dan sebagainya.

Hasilnya, pemerintah Jepang pada tahun 1990, merevisi [sistem training] yang sudah ada selama ini, dengan memungkinkan untuk menerima trainee di bidang-bidang kerja yang menjadi lebih luas, yang bertujuan untuk mengalihkan teknologi Jepang sebagai bentuk kontribusi untuk mengembangkan sumber daya manusia di negara-negara sedang berkembang.

Dengan kata lain, Usaha Kecil dan Menengah dapat menerima trainee melalui lembaga UKM, dalam bentuk penerimaan berbasis organisasi. Dengan demikian, alih teknologi dan keterampilan yang tinggi manfaatnya menjadi lebih mudah dan terjangkau, sesuai dengan kebutuhan kepada negara-negara sedang berkembang. Bersamaan dengan itu, UKM di Jepang pun jadi mempunyai titik temu dengan luar negeri, yang bermanfaat untuk mendinamiskan usaha dan sebagainya.

Selain itu, ditinjau dari aspek memperluas pemanfaatan [sistem training], pemerintah Negeri Jepang pada tahun 1993, menetapkan [sistem praktek kerja] kepada para trainee yang telah menyelesaikan masa trainingnya dan memenuhi persyaratan tertentu, untuk memperdalam keterampilan dan teknologi di lapangan melalui perjanjian kerja. Tujuannya adalah alih teknologi kepada berbagai negara lain, yaitu suatu bentuk kerja sama untuk membangun sumber daya manusia yang dibutuhkan masing-masing negara tersebut untuk mengembangkan ekonominya.

### — JITCOの役割 —

「研修制度」・「技能実習制度」と JITCO について説明します。

日本における研修生の受入れは、多くの企業が海外に進出するようになった1960年代後半頃から実施されてきましたが、1980年代末、外国人労働者問題等についてどう対処するかという問題が政治、経済、社会等の場で大いに議論されました。

その結果、日本国政府は1990年に、従来の「研修制度」を改正し、日本が技術移転により開発途上国における人材育成に貢献することを目指して、より幅広い分野における研修生受入れを可能とすることにしました。

具体的には、中小企業団体等を通じて中小企業等が研修生を受け入れることができる団体監理型の受入れが認められ、これにより開発途上国へは、そのニーズにあった汎用性の高い技術・技能等が移転されやすくなりました。同時に、日本の中小企業等にとっても外国との接点が生まれ、事業の活性化等に役立つようになりました。

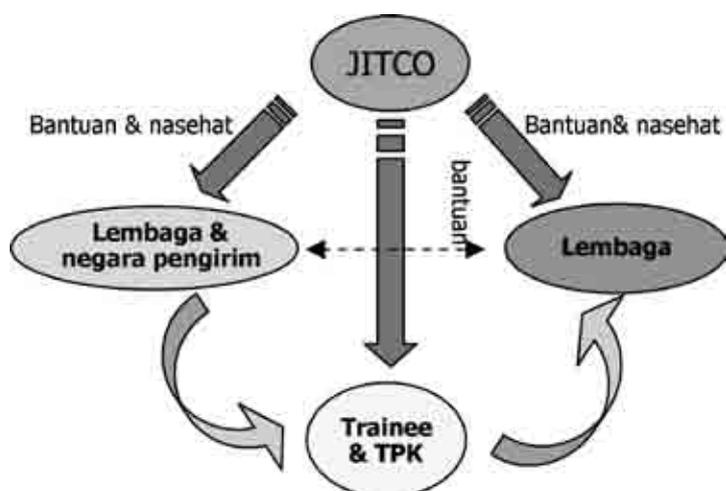
さらに、日本国政府は、「研修制度」の拡充の観点から、1993年、研修を修了し、所定の要件を満たした研修生に、雇用関係の下でより実践的な技術、技能等を修得させ、その技能等の諸外国への移転を図り、それぞれの国の経済発展を担う“人づくり”に一層協力することを目的として「技能実習制度」を創設しました。

Pada tahun 1991, JITCO (Japan International Training Cooperation Organization) didirikan sebagai badan bersama yang mendapat dukungan dari pemerintah dan perusahaan finansial, berbentuk badan hukum (sekarang menjadi badan yurisdiksi khusus) yang didirikan oleh : Kementerian Kehakiman, Kementerian Luar Negeri, Kementerian Tenaga Kerja (sekarang : Kementerian Kesejahteraan dan Tenaga Kerja), Kementerian Perdagangan dan Perindustrian (sekarang; Kementerian Perekonomian dan Perindustrian), lalu pada tahun Heisei 4, Kementerian Konstruksi (sekarang Kementerian Pertanahan dan Transportasi) juga ikut serta bergabung

### 1. Peranan JITCO

Peranan JITCO adalah mendukung penerimaan trainee dari luar negeri yang lebih luas dan lancar, mengalihkan teknologi, keterampilan dan pengetahuan Jepang secara aktif kepada negara-negara yang sedang berkembang, untuk membantu pendidikan sumber daya manusia dan pengembangan masyarakat ekonomi di sana. Untuk itu JITCO menyelenggarakan bermacam-macam dukungan sebagai suatu kewajiban seperti yang disebutkan di bawah ini.

- (1) Memberikan bantuan dan dukungan umum serta bimbingan, nasehat tentang penyelenggaraan yang tepat kepada lembaga & perusahaan penerima yang menerima trainee dan TPK atau lembaga swasta yang akan menerima di masa mendatang, serta lembaga pengirim di negara lain.
- (2) Memberikan layanan konsultasi untuk permasalahan para Trainee & TPK, serta memberikan bimbingan dan nasehat untuk melindungi hak secara hukum seperti dalam UU Keimigrasian, UU yang berhubungan dengan pekerjaan, dsb.
- (3) Membantu lembaga penerima, para trainee dan TPK, serta lembaga pengirim agar dapat meningkatkan hasil pelatihan atau training dan praktek kerja yang menjadi tujuan awal dari sistem ini.



### 2. Pekerjaan utama JITCO

Untuk melaksanakan peranan di atas, JITCO mempromosikan usaha-usaha seperti yang tertulis di bawah ini.

さて、1991年、JITCO（国際研修協力機構（Japan International Training Cooperation Organization））は、研修生・技能実習生の受入れを拡充し、途上国に円滑な技術、技能等の移転を行っていくためには、研修・技能実習の適正かつ効果的な運営を支援していく体制の整備が不可欠である等の理由から、政財界等のバックアップを得て、法務省、外務省、労働省（現 厚生労働省）、通産省（現 経済産業省）が共管する財団法人（現在は特例民法法人等）として設立されました（平成4年には建設省（現 国土交通省）も共管省庁となりました）。

### 1. JITCO の役割

JITCO の役割は「外国人研修生の受入れの拡大と円滑化を図り、我が国の技術、技能、知識を開発途上国等に積極的に移転し、もってこれらの国の人材の育成と経済社会の発展に寄与する」ことであり、以下を使命として、様々なサポートを実施しています。

- (1) 研修生・技能実習生の受入れを行っている、また、予定のある民間団体・企業等や諸外国の送出し機関に対し、総合的な支援・援助や適正実施の助言・指導を行うこと。
- (2) 研修生・技能実習生の悩みや相談に応え、入管法令・労働関係法令等の法的権利の確保のための助言・援助を行うこと。
- (3) 制度本来の目的である研修・技能実習の成果が上がるよう、受入れ機関、研修生・技能実習生、送出し機関等を支援すること。



### 2. JITCO の主な業務

JITCO は、上記役割を果たすために、以下のような事業を推進しています。

<p>(1) Mengembangkan kegiatan di luar negeri</p> <p>① Membuat ikatan kerja sama antara JITCO dengan pemerintah masing-masing negara, dan melakukan pertukaran informasi serta bermacam pertemuan berkenaan dengan sistem ini.</p> <p>② Membuka seminar untuk lembaga pengirim, serta memberikan advis tentang sistem secara umum, perekrutan yang tepat, keharusan melakukan pemeriksaan kesehatan sebelum dikirim, menyelenggarakan pendidikan pra keberangkatan seperti ; bahasa Jepang dsb.</p> <p>(2) Membimbing penyelenggaraan pelatihan &amp; praktek kerja yang tepat</p> <p>① Agar perusahaan dan lembaga pengirim bisa mengetahui UU Keimigrasian, UU Ketenagakerjaan dsb (melalui pertemuan belajar dsb).</p> <p>② Mengunjungi perusahaan &amp; lembaga pengirim, sekaligus melakukan pengkajian di berbagai bidang, lalu seandainya ada masalah, segera dibimbing untuk memperbaikinya (melalui bimbingan keliling yang dilakukan oleh staf JITCO yang berada di kantor cabang setempat).</p> <p>(3) Membantu peningkatan kemampuan berbahasa Jepang.</p> <p>① Mengembangkan dan mendorong penggunaan bahan pelajaran dan buku teks untuk belajar bahasa Jepang.</p> <p>② Menyelenggarakan sayembara mengarang dalam bahasa Jepang.</p> <p>(4) Membantu para Trainee dan TPK</p> <p>① Menerima konsultasi dalam bahasa nasional trainee, ketika terjadi masalah dsb.</p> <p>② Menerima konsultasi medis dengan dokter penasehat JITCO.</p> <p>③ Menerima konsultasi kesehatan mental dari penasehat ahli, ketika kita mempunyai masalah di dalam diri kita.</p> <p>(5) Dan lain lain</p> <p>① Konsultasi umum tentang penerimaan trainee.</p> <p>② Bantuan untuk prosedur keimigrasian</p> <p>③ Bantuan untuk prosedur peralihan ke praktek kerja</p> <p>④ Membuka berbagai jenis seminar</p> <p>⑤ Mengembangkan berbagai jenis buku teks., dll.</p>	<p>(1) 海外活動の展開</p> <p>① 各国政府と JITCO との間に協力関係を結び、制度に関する様々な協議・情報交換を行っています。</p> <p>② 送出し機関セミナーを開催し、制度の周知、適正な選抜、派遣前健康診断の励行、日本語等事前教育の実施等をアドバイスしています。</p> <p>(2) 研修・技能実習の適正実施指導</p> <p>① 受入れ団体・受入れ企業に対して、入管法令・労働関係法令等の周知徹底を行っています。(講習会等)</p> <p>② 受入れ団体・受入れ企業を訪問し各種調査等を行い、問題点があれば是正を指導しています。(地方駐在事務所の駐在員による巡回指導等)</p> <p>(3) 日本語能力向上支援</p> <p>① 日本語修得のためのテキスト・教材等の開発及び利用促進を行っています。</p> <p>② 日本語作文コンクールを開催しています。</p> <p>(4) 研修生・技能実習生の皆さんへの支援</p> <p>① 悩みやトラブルについて、母国語で相談を受付けています。</p> <p>② JITCO の顧問医による医療相談を受付けています。</p> <p>③ 専門のカウンセラーによる心の悩み等のメンタルヘルス相談を受付けています。</p> <p>(5) その他</p> <p>① 研修生受入れについての総合的な相談受付</p> <p>② 入国・在留手続きに関する支援</p> <p>③ 技能実習への移行手続きに関する支援</p> <p>④ 各種セミナーの開催</p> <p>⑤ 各種テキストの開発 等</p>
<h2>Warta JITCO</h2>	<h2>JITCO からのお知らせ</h2>
<p>— Pencegahan Kecelakaan Lalu Lintas —</p> <p><b>Marilah kita mencegah kecelakaan lalu lintas dengan mematuhi peraturan lalu lintas.</b></p> <p>Bagi para Trainee dan Trainee Praktek Kerja (TPK), tujuan yang terpenting adalah mendapatkan pengetahuan, keterampilan, bahasa Jepang, dan sebagainya di Jepang, lalu pulang ke Tanah Air</p>	<p>— 交通事故防止 —</p> <p><b>交通ルールを守って、交通事故を防止しましょう</b></p> <p>研修生・技能実習生の皆さんにとって、日本で技術・技能、日本語などを習得し、帰国後のキャリアに活かすことは重要な目</p>

untuk membina karir. Untuk itu, Anda harus sehat tanpa cedera apa pun selama menjalankan kehidupan di Jepang, supaya bisa pulang ke Tanah Air dalam kondisi prima setelah menyelesaikan training dan praktek kerja.

Namun sayang sekali, berdasarkan data yang dimulai dari April 1992 sampai Desember 2009, terdapat 235 orang yang meninggal dan 42 orang di antaranya adalah karena kecelakaan lalu lintas. Ketika baru tiba di Jepang, biasanya memang kita sangat berhati-hati pada awal kehidupan di Jepang. Namun setelah 2 – 3 bulan dan mulai terbiasa, kadang kita menjadi lengah, sehingga sampai terjadi kecelakaan lalu lintas. Terutama kecelakaan dengan sepeda banyak terjadi.

### Ketika mengendarai sepeda

- ①Periksalah perlengkapan sepeda, misalnya : apakah rem-nya dalam kondisi baik, apakah ban-nya tidak kempes, apakah kaki kita mencapai tanah ketika duduk di sadelnya, lampunya hidup atau tidak, dan lain-lain.
- ②Ketika sedang meluncur di jalanan, ingatlah bahwa pejalan kaki berjalan di sebelah kanan, mobil di sebelah kiri, dan sepeda di sebelah sisi kiri dari jalanan mobil. Ketika harus bersepeda di tengah lalulalang mobil yang banyak, atau ketika diizinkan bersepeda di pedestrian, maka bersepedalah di jalur pedestrian, namun utamakanlah para pejalan kaki. .
- ③Tautilah rambu lampu lalu lintas. Urutan lampu lalu lintas di Jepang adalah : hijau – kuning – merah – hijau. Ketika lampu lalu lintas berubah menjaid hijau, maka itu berarti kita bisa menyeberang, tetapi ketika lampu tersebut berwarna kuning dan merah, maka kita tidak diperbolehkan menyeberang.
- ④Janganlah bersepeda dengan sebelah tangan memegang telepon seluler atau payung, sehingga hanya sebelah tangan yang mengemudikan setang. Begitu pula, bersepeda dengan berboncengan dilarang di Jepang.
- ⑤Ketika bersepeda di malam hari, pasanglah lampu agar mudah terlihat oleh pengendara mobil dan pejalan kaki, juga pasanglah alat pemantul cahaya di sepeda, serta pakailah pakaian yang berwarna terang. Di kala hujan, pakailah jas hujan agar ke dua tangan kita bebas untuk mengemudikan setang.

Di Jepang pada bulan April diselenggarakan kegiatan keselamatan lalu lintas di seluruh negeri, slogannya akan ditentukan dari masukan masyarakat umum. Nah terakhir, kami perkenalkan beberapa slogan tahun ini, camkanlah di dalam hati.

- ①[Sapaan ‘Halo’ di HP, hanya sebelah tangan yang memegang setang, bagaikan memanggil kecelakaan datang] (tentang bersepeda sambil berbicara di hp).
- ②[Berkedap-kedip, segera berhenti tanpa menyeberang, merupakan bahasa kode] (tentang tata cara menyeberang).
- ③[Sepeda berubah menjadi senjata berbahaya karena terlalu ngebut] (tentang bersepeda dengan ngebut).

標です。それは、日本滞在中にケガなく健康に生活し、研修・技能実習修了後、元気に帰国することによって達成されるものです。

残念なことに、統計を取り始めた1992年4月から2009年12月までの間に、235人が死亡、その内42人が交通事故死となっています。入国当初は日本での生活に細心の注意を払っていますが、2ヶ月、3ヶ月たつて慣れてくると、気持ちのゆるみが出て、交通事故などを起こしてしまうようです。特に自転車による事故が多いです。

### 自転車に乗るとき

- ①自転車のブレーキがきくか、タイヤに空気が入っているか、サドルに跨った時に足は地面に着くか、ライトは点くかなどを点検しましょう。
- ②道路を通行する時は、歩行者は右、車は左、自転車は車道の左端になります。車の通行量が多い車道を走らなければならない場合、あるいは自転車の通行が許可されている場合は歩道を通行しましょう。ただし、歩道では歩行者が優先になります。
- ③信号を守りましょう。日本の信号は、青→黄→赤→青の順で変わります。青の時は横断歩道を渡ることは可能ですが、黄色と赤では渡ることはできません。
- ④携帯電話や傘などを片手に持って、もう一方の手でハンドルを操作する片手運転はやめましょう。自転車の二人乗りも禁止です。
- ⑤夜、自転車に乗るときはライトを点け、車や歩行者から見えやすいように、反射材を自転車に付けたり、明るい色の服を着ましょう。雨の日はレインコートを着て両手で運転しましょう。

日本では4月には、春の全国交通安全運動が実施され、スローガンを一般募集で決めています。

最後に、皆さんに今年のスローガンをいくつか紹介しますので、心に留めておいてください。

- ①「モシモシと 事故を呼んでる 片手乗り」 (携帯電話をしながらの自転車の運転について)
- ②「点滅だ 渡らず止まれが 合い言葉」 (横断歩道の渡り方について)
- ③「自転車を 凶器に変える とばし過ぎ」 (自転車のスピードの出し過ぎについて)

## Makanan Jepang yang terdapat di sekeliling kita

### — Makanan Jepang Bermerek —

Zaman dahulu orang-orang berharap untuk bisa makan hingga kenyang, dan ketika persediaan makanan di dunia telah menjadi stabil, maka selanjutnya para konsumen berharap untuk mendapatkan makanan yang lebih enak, yang lebih menarik tanpa ada titik akhirnya. Dan akhir-akhir ini, keyakinan dan keamanan makanan juga merupakan hal yang sangat diharapkan.

Pihak produsen selalu peka akan kebutuhan para konsumen, dan berusaha untuk mendapatkan penilaian “konsumen membeli dengan senang dan memakannya”, karena ini juga berkaitan dengan pendapatan mereka yang stabil.

Merek strawberry “AMAOU”, dikembangkan dengan memakan waktu selama 6 tahun, mereka berhasil menghasilkan strawberry yang “Amari” “Marui” “Ookii” “Umai” (Manis, Bulat, Besar, dan Enak). Mereka mempunyai standar pengecekan sendiri dari lokasi produksi yang khusus, rasa dan bentuk serta keamanan makanan, sehingga hanya buah yang lulus inspeksi saja yang diedarkan. Sekarang merek ini terkenal sebagai barang yang mewah dan populer.

Lalu ada merek ikan makarel “Seki Saba”. Walaupun ikan makarel termasuk ikan yang berkoloni, makarel yang dibesarkan di tempat yang kaya akan plankton seperti di Selat Hoyo (di perbatasan samudra pasifik dan pedalaman laut Seto) yang arusnya cepat, maka tubuhnya akan padat, tambun dan sejak dahulu kala terkenal lezat. Merek “Seki Saba” ini terkenal sebagai produk yang mewah, makarel yang berputar-putar di Selat Hoyo dan naik di daerah Saganoseki ini dipatenkan sebagai produk makanan seafood untuk pertama kalinya.

Produk pertanian, perikanan dan peternakan bermerek, diproduksi dari masing-masing tempat dan didistribusi ke seluruh pelosok negeri. Tentu saja kita senang karena produk-produk yang lezat serta dijamin kualitasnya dapat mudah diperoleh, tetapi karena harganya yang mahal, kita hanya dapat membelinya sesekali saja.

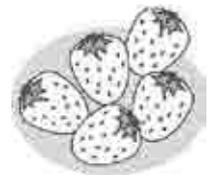
## 身近にある日本の食物

### — ブランド食物 —

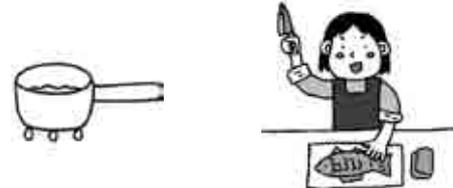
お腹いっぱい食べたいと願った時代から、食物供給の安定社会が達成されると、今度はよりおいしいものや珍しいものを求めてくるなど、消費者の食に対する欲求は止まるところを知りません。最近では食の安心・安全も強く求められてきています。

生産者は常に消費者のニーズを敏感に取り入れ、“消費者が喜んで買う、食べる”という評価を得て、安定収入へと結び付けるための努力をしています。

ブランド名“あまおう”といういちごは、6年間かけて、あかい・まるい・おおきい・うまいいちごとして開発され、生産地特定、食味・外観・食の安全などに独自の検査基準を設けて、合格したものだけを責任を持って出荷するという形で、高級品としての地位や人気を獲得しています。



ブランド名“関さば”というサバがあります。サバは大衆魚ですが、プランクトンが豊富で、潮流が速い豊予海峡（瀬戸内海と太平洋の境界に位置する）で生育するサバは、肥育がよく身が締まり、昔からおいしいことで知られています。豊予海峡を回遊するサバの中で佐賀関で水揚げされたものについて、水産物として全国初の商標登録を行い高級ブランドとして販売しています。



ブランド名を付けた農産物・水産物・畜産物は、全国各地で生産、出荷されています。品質の保証されたおいしい食物を提供してくれるのは嬉しいことですが、高価なので、たまにしか買うことが出来ません。



## Info Mini

### Japan Saat Ini ～ Work・Life・Balance ～

“Work・Life・Balance” berarti “keseimbangan antara hidup dan kerja”. Ini adalah suatu langkah yang pertama kali menyebar dan populer di Amerika Serikat. Latar belakangnya adalah dikarenakan kaum wanita yang terjun ke dalam masyarakat. Walaupun di antara negara-negara lain, persentase keikutsertaan wanita Jepang tidak terlalu tinggi, namun sebagai langkah untuk mengantisipasi [masalah kekurangan anak] akibat sulitnya mengatur kehidupan kerja dengan mengasuh anak, maka banyak perusahaan maupun pemda yang menggunakan slogan “Work・Life・Balance” ini untuk mempromosikan berbagai macam pandangan baru tentang jam kerja, seperti [pemberian jam kerja yang lebih pendek], [pemberian cuti libur untuk mengasuh anak yang sama bagi pria dan wanita] dan sebagainya.

Sementara, menurut sebuah survey yang dilakukan oleh kabinet pemerintah, lebih dari 20% penduduk menjawab “kepuasan kehidupan meningkat” berkat sistem “Work・Life・Balance” ini.

Filosofi “Work・Life・Balance” ini dapat bermanfaat untuk siapa saja tanpa memandang jenis kelamin, membuat orang bekerja efisien dan hal ini juga dapat dikaitkan dengan meningkatnya gairah bekerja karena adanya kepuasan dalam hidup.

### Menyampaikan Isi Hati Dalam Bahasa Jepang ～ Berkah dalam Bahasa Jepang ～

Yang dimaksud dengan [*shukufuku* = berkah] adalah merayakan kebahagiaan (orang lain), atau dapat juga dikatakan dengan [berdoa]. Semenjak dahulu kala, orang-orang di Jepang merayakan kebahagiaan, begitu ada hal baik, mereka segera saling berbagi kegembiraan bersama.

Dikatakan bahwa dalam bahasa Jepang huruf [祝 = *shuku*], maupun kosa kata [祝い = merayakan] berarti membersihkan dan mendoakan diri. Pada zaman tersebut segala hal yang diungkapkan melalui ucapan dipandang dapat menjadi kenyataan, oleh karena itu, kalau ada hal baik, maka diharapkan dapat terus berlanjut dengan ucapan yang mengandung doa dan harapan.

[*Omedetou* = Selamat] adalah kosa kata umum yang paling sering kita gunakan dalam setiap perayaan, dan anehnya, kebahagiaan tersebut juga seolah-olah dapat kita rasakan pada diri kita sendiri. Pada saat senang, kosa kata [*Banzai* = Hidup! Horee!] adalah kata yang paling cocok untuk mengungkapkan kegembiraan yang bersemangat. [*Kahoumono* = orang yang berbahagia] adalah orang yang beruntung mendapat berkah karena usahanya setiap hari, jadi kosakata ini mengandung arti kalau kita berjuang dan berusaha keras, tentulah berkaitan dengan harapan atau cita-cita kita.

Juga ada berbagai macam kosa kata lain untuk berkah ini, seperti kosa kata [*Mon o deru* = keluar pintu], atau [*Sudachi* = keluar dari sarang], yang merupakan langkah baru pada saat memasuki tahun pembelajaran baru, kelulusan, mendapatkan pekerjaan, pernikahan. Atau kalau diibaratkan kehidupan ini bagaikan lautan, maka ketika kita mulai berangkat dengan kapal ada kosakata [*Zento youyou* = penuh harapan meluap di masa depan] yang mengandung harapan agar kita bisa melewati ombak sebesar apa pun.

Begitulah, kosakata bahasa Jepang yang mengandung doa dan harapan kebahagiaan pada masing-masing kesempatan. Marilah kita mencari dan menggunakan kosakata seperti ini dalam kehidupan kita sehari-hari.

## ミニ情報

### 日本のいま ～ワーク・ライフ・バランス～

「仕事と生活の調和」という意味の「ワーク・ライフ・バランス」。元々欧米で普及した施策で、その背景には女性の社会進出があります。日本は女性の社会進出度は世界の中ではあまり高くありませんが、仕事と子育ての両立が難しいことを原因のひとつとする少子化への対応策として、時短労働や男女公平な育児休暇取得の奨励といった労働時間の見直し等がワーク・ライフ・バランスという言葉掲げて企業や自治体によって推進されています。

一方、内閣府の調査によると、ワーク・ライフ・バランスの取り組みによって20%超の人が「生活満足度が上がった」と回答したそうです。漫然とではなく効率良く仕事をすることによって上がった生活の満足感が更に仕事に対する活力の充実にも繋がる、というワーク・ライフ・バランスの理念は、性別やライフスタイルを問わずどんな人にも有効なようです。

### 心を伝える日本語 ～祝福の日本語～

祝福とは、(他人の) 幸福を祝い、また祈ることをいいます。日本では随分昔から人の幸福を祝い、いいことがあると一緒に喜び合ってきました。

“祝”という字も“祝う”という言葉も、身を浄めて祈るという意味だったそうで、物事は言葉にあらわすことによって現実のものになると考えられていた時代、いいことがあると、それがいつまでも続くようにと、口々に喜び合うことが祈りでもあったようです。

『おめでとう』は、私たちが最も一般的に使う祝福の言葉で、自分まで幸せに感じてくるのですから不思議です。うれしいとき『万歳 (ばんざい)』と言って喜ぶのは、威勢よく祝福するのにぴったりの言葉です。『果報者』は幸せや日頃の精進が報われたことなどを祝福し、一生懸命頑張れば報われるという大きな希望にもつながります。

入学、卒業、就職、結婚など新たなスタートを切る時は『門出』や『巣立ち』、さらに、人生を航海にたとえ、船出のとき『前途洋々』といって、未来が希望に満ちあふれ、どんな荒波も乗り越えてほしいとの願いをこめた言葉など、沢山の祝福の言葉があります。

折折に、幸せを願って祈りをこめて唱えてきた祝福の日本語、日常生活の中で探してみたいかがでしょうか。